

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

bars ar gher a lanugen bars an hostaliri
gant eur femelen benac'h pehini servigi
yaouank ao servichi

dont g/daou vatolodet, tont en ti ho logi ()
Bourchrisiet

(an daou vartoledet tont.)...

-prearet din hostises bpeb tra ivit coania
ho p/mates perinnavik o tont d'he servigi d'ho matesa
kik clujiri,ha kik sal ha gwin mat da eva.

pe voa debet hag evet pe a ret gont/vat dehee
chetu argant voar an dol hostises contet hé,
- chetu contet blanc a diner,
ho mates perinaik da zont dho c'has dar gher
n

pe oant voar var an hent bas an tamik avancet,

eur coms deus/dhe perinaic oa bet prononcet/lavaret
- ha poset hu ho letern a mouchet ho coulou,
ghenonni ha so argant ha ni rei doch an dro

ne ket me e ar fumllen a ve dre ruiou ker
e touchen douzeg kuenek hag tivech tiner
ghemer
me meus breudeur dutchentil e gher a lanuon
belyenen

158

pe glevo deus kement se ranna rer ho chalon

me ho suppli tudgentillet mar/pe pefech vadeles x
dam tollet bars ar mor bras ha me divisknoas,
kent me

me meus & beleien...

mar clevech eus kementse rana rei ho chalon

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

perinna deoa/ doa eur (...) carget a vadeles,
e chomas voar an oalet dhe cortos he vates,

—

.....e choas voar anoalet heb kemer tam a

pos,

ken a sonas an diou heur demeus a anter nos

—

- savet ta, tra dibordet, savet ta comisser,
savet ta, den disousket, savet ta, senechall
da vont de clask eur vates bleaset tre ruiou ker,
da vont da sicour ar plarrh, en he goat e nungial

—

kiken croas sant joseph e oa cavet maro,
~~eur~~ /he letern en he kichen, beo voa hi goulo.

⁵⁰me ho supli tudjentillet ha hui ta vargisien
leset ket ho mitigen da ambrouk bourigen,
an darn vuia anezo nemant met bourreau.

⁵¹(x) mo ped, ho tudjentillet me laket beo en douar,
kemeret ar vadeles kentoc'h kemen glahar ;
kemeret ousin trues, ne roit ken din glahar

—

⁵⁰ Les trois derniers vers sont entourés par un grand trait au crayon en marge duquel sont écrits deux mots illisibles.
⁵¹ En marge à gauche.

LXXV - (pp. 264-5)

- 1 Dans l'année mil sept cent quatre vingt treize,
Un malheur est arrivé dans la ville de Lannion,
Dans la ville de Lannion, dans une auberge,
A une certaine fille qui était servante.
- 5 Deux marins entrèrent dans la maison pour loger :
-Préparez-nous, hôtesse, tout ce qu'il faut pour souper,
Votre servante Perinnavik venant nous servir.
Quand ils eurent mangé et bu, et reçu l'addition :
- 10 -Voici de l'argent sur la table, hotesse, comptez-le,
Voici ... comptez blancs et deniers,
Votre servante Perinaïk pour venir nous accompagner chez nous,
Quand ils furent un peu avancés sur le chemin;
Ils adressèrent ses paroles à Perinaïk :
- 25 - Posez votre lanterne et mouchez votre lumière
Nous avons de l'argent et nous t'en donnerons encore.
-Je ne suis pas la fille qui va par les rues de la ville
Touchant (douze ?) sous et dix-huit deniers,
J'ai des frères gentilshommes dans la ville de Lannion;
- 20 Quand ils entendront cela, leur coeur se fendra.
Je vous supplie, gentilshommes, si vous aviez quelque bonté,
De me jeter dans l'océan toute nue
J'ai ... prêtres ...
S'ils entendaient cela leur coeur se fendrait
- 25 Perinna avait une maîtresse pleine de bonté
Qui resta près du foyer attendre sa servante,
..... sans prendre le moindre repos,
Jusqu'à ce que sonnent deux heures après minuit,
- 30 -Levez-vous donc, (fainéant ?), levez vous donc, commissaire,
Pour aller chercher une servante blessée par les rues de la ville.
Près de la croix de Saint Joseph elle fut trouvée morte
Auprès d'elle une lanterne, la chandelle allumée.
- Je vous supplie gentilshommes et vous donc (?)
Ne laissez pas vos servantes reconduire des (bourgeois ?)
- 35 La plupart d'entre eux ne sont que des bourreaux.